Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się z powodu lekkości, (z jaką popełniała) swój nierząd, że zbezcześciła tę ziemię,\* a cudzołożyła z kamieniem i drewnem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odstępczyni Izrael uprawiała swój nierząd bez najmniejszych skrupułów, zbezcześciła tę ziemię, cudzołożąc z kamieniem i drewnem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przez swój haniebny nierząd zbezcześciła ziemię, i cudzołożyła z kamieniem i drewnem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że haniebnym nierządem swoim splugawiła ziemię; bo cudzołożyła z kamieniem i z drewnem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I łacnością cudzołóstwa swego splugawiła ziemię. I cudzołożyła z kamieniem i z drewnem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez lekkomyślność swoją stała się cudzołożnicą i zbezcześciła ziemię, dopuszczając się nierządu z kamieniem i drzewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez bezwstydny swój nierząd zbezcześciła ziemię, cudzołożyła z kamieniem i drewnem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło do tego, że przez lekkomyślne uprawianie nierządu zbezcześciła ziemię, cudzołożąc z kamieniem i drewnem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez oporów oddała się cudzołóstwu i splamiła kraj. Cudzołożyła z kamieniem i drewnem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez swą nieokiełznaną rozpustę zbezcześciła ziemię i cudzołożyła z kamieniem i drzewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на ніщо була її розпуста, і вона чужоложила з каменем |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I się stało, że przez lekkomyślną swą rozpustę zhańbiła ziemię, gdyż uprawiała nierząd z kamieniem i drewnem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do jej nierządu doszło z powodu jej lekkomyślności, plugawiła więc tę ziemię i cudzołożyła z kamieniami i drzewami; |

1. 1) że zbezcześciła tę ziemię : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)